Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przystanąwszy nad nią upomniał gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas stanął nad nią, stłumił gorączkę i (ta) ją opuściła. Natychmiast więc wstała i zaczęła im posługiwać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przystanąwszy przy niej upomniał gorączkę i opuściła ją. Od razu zaś wstawszy służyła im.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przystanąwszy nad nią upomniał gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś stanął nad nią, nakazał gorączce ustąpić, a ta ją opuściła. Wtedy kobieta niezwłocznie wstała i zaczęła im usługiwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on, stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, a ta ją opuściła. Zaraz też wstała i usługiwała im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją; a zarazem wstawszy, posługiwała im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stojąc nad nią rozkazał gorączce, i opuściła ją. A natychmiast wstawszy, służyła im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, stanąwszy nad nią, rozkazał gorączce, i opuściła ją. Zaraz też wstała [uzdrowiona], i usługiwała im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i ta opuściła ją. I zaraz wstawszy, usługiwała im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pochylił się nad nią, rozkazał gorączce, a ta ją opuściła. I od razu teściowa wstała, i usługiwała im. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On stanął nad nią i rozkazał gorączce, by ją opuściła. Uzdrowiona natychmiast wstała i usługiwała im. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On stanął nad nią i skarcił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i usługiwała im.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus stanął przy niej i na jego rozkaz gorączka ustąpiła. Chora natychmiast wstała i zaczęła podawać do stołu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stanąwszy nad nią, rozkazał gorączce i opuściła ją. Natychmiast wstała i usługiwała im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ставши над нею, він наказав гарячці, - і вона залишила її; одразу ж уставши, служила їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nastawiwszy się w górze na niej nadał naganne oszacowanie temu ogniowi gorączki, i puścił od siebie ją. Z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy zaś stawiwszy się w górę usługiwała im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przy niej przystanął, zgromił gorączkę, zatem ją opuściła; zaraz też wstała i im posługiwała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stanąwszy więc nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i zaczęła im usługiwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanął więc nad nią i zgromił gorączkę, i ta ją opuściła. Ona zaś natychmiast wstała i zaczęła im usługiwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus podszedł do chorej i rozkazał, aby gorączka ją opuściła. Temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek. |